

PROGRAMME MUSICAL / KONTAKIZUNA

Partis pour Terre-Neuve chasser la baleine, des marins basques se remémorent leurs derniers moments à terre : des adieux sur le port avant de prendre le large, puis la Sainte Agathe, annonçant le retour du printemps et le départ prochain, jusqu'aux veillées d'hiver propices aux histoires et aux légendes.

L'attente est longue et éprouvante, un carême, les hommes se languissent de leur bien-aimée, ils chantent, ils dansent, quand vient alors la tempête, le vent rapportant du rivage une lointaine berceuse.

Ternura joanik balearrantzaleak lehorrean iragan ziren azken uneetaz gogoratzen daude : portuko agurraz geroztik itsas zabalera joan baino lehen, eta ondoren udaberriaren itzultzea hitz emaiten duen Agate Deunaren eguna, neguko gaupasak arte autu-mautuz eta ipuinez beterik.

Luzea et akigarria da itsasaldia garizuma bezala, berriz beren maitearen ikusteko minez daude marinelak. Kantatzen, dantzan ari direla ekaitza gertatzen da bapatean eta haizeak dakar itsasbazterretik sehaska kantu etsi bat.

CONCERT « VERS LE LARGE » **Arraunean !**

par Clément Puyau

PROGRAMME MUSICAL

Musika-itsasaldia balearrantzaleen artean
Voyage musical à bord d'un baleinier basque



Chœur d'hommes basque **Anaiki**

Hari boskotea eta perkusioak

Quintette à cordes et percussions

2022ko abenduak 1er décembre 2022, 20h00

CHANTS / KANTOREAK

1. ALE, ARRAUNEAN

Chansonnier d'Azkue-ren kantategia

Enrike Solinís eta Barrokensemble, arrangement/moldaketa

Clément Puyau (Bixente Hacala), arrangement/moldaketa

*Ale, arraunean bagere.
Ale, palan palan bagere. ¡Eup!
Ale, mutilak; palan palan bagere.
Ale, mutilak arraunean bagere.
A mutilak San Antonen bagere.
A mutilak palan palan bagere. ¡Eup!
Aurrera, arraunean bagere.
Aurrera palan palan bagere.
Aurrera oraintxe bai mutilak aurrera
bagere.
Aurrera oraintxe bai mutilak aurrera
bagere.*

Allez, à la rame.
Allez, aux rames avec force. Yep !
Allez les gars, aux rames avec force.
Allez les gars, à la rame.
Oh les gars, on est à San Antón.
Oh les gars, aux rames avec force.
Yep !
En avant, à la rame.
En avant, aux rames avec force.
Allez-y maintenant les gars, on y va !

2. BOGA BOGA

Chansonnier d'Aita Donostia-ren kantategia

Jesús Guridi, arrangement/moldaketa

*Boga, boga, marinela.
joan behar dugu urrutira.
Bai, Indietara!
Ez dut, nik ikusiko
zure kai ederra.
Agur, Ondarroako itsaso bazterra.
Marinela, boga, marinela.*

Vogue ! Marin !
Nous devons partir au loin,
jusqu'aux Indes.
Je ne reverrai plus
ton joli port.
Salut, Rivage de Saint-Jean !
Marin ! Vogue ! Marin !

MUSICIENS / MUSIKARIAK

Ugo Marcuzzi, violon/biolina

Monika Trochet, violon/biolina

Anahi Coudray-Pous-Ojeda, alto/biola

Clément Puyau, violoncelle/biolontxelo

Maider Garcia, contrebasse/kontrabaxua

Valentin Servoir (remplace Mathilde Lietard-en ordeztu), percussion/perkusioa

Alexandre Moreau, percussion/perkusioa

Jean-Marie Guezala, chef de chœur/abesbatzaren zuzendaria

Anaiki, chœur d'homme/Gizon abesbatza

EQUIPE TECHNIQUE / TALDE TEKNIKO

Catherine Navarro, responsable de production et de communication/ekoizpen eta komunikazio arduraduna

Léa Barbier, assistante de production/ekoizpen laguntzailea

Vincent Marie-Jeanne, régisseur/kudeatzaile tekniko

Coralie Puyau, graphisme et mise en page/grafismoa eta orrialdearen prestatzea

Linda Sami, assistante de communication/komunikazio laguntzailea

REMERCIEMENTS / ESKERRAK

Rosa Elena Monroy Castillon

Noémie Petruszewycz

(Ene bihotzeko) Mahmoud Zakaria

Mathilde Lietard

PHOTO / ARGAZKIA

1917, Ricardo Martín (1882–1936), photographe/argazkilaria

Équipage du bateau de pêche "Clotilde" de Lekeitio sur le quai de Saint-Sébastien.

Au milieu, Célestino Badiola, patron et propriétaire.

Lekeitioko "Clotilde" arrantza baporeko arrantzaleak Donostiko kaian.

Erdian, Celestino Badiola, patroia eta jabea.

4. AITA SALDÜ NAIZÜ

Chansonnier d'Azkue-ren kantategia
Clément Puyau, arrangement/moldaketa

*Aita saldü naüzü
Idi bat bezala
Eta abandonatü
Ezpanindüzün bezala*

*Ama bizi izan banü
Aita zü bezala
Enündüzün, ez, joanen
Desterratü Espainiala*

Père, vous m'avez vendue
Comme un bœuf
Et abandonnée
Comme si je n'étais point vôtre

Si Mère était encore vivante
Comme vous l'êtes, Père
Je ne serais pas partie, oh non
Exilée, en Espagne

5. ITSASOAN URAK ANDI

Chansonnier d'Azkue-ren kantategia
Clément Puyau, composition/musika

*Itsasoa urak andi,
ezta ondorik agiri;
pozik igaro nezazke
nere maitea ikustea gatik.*

*Itsasoa balitz ezne,
ontzia kristalezkoa,
andreak ontziratzeko,
¡Birjina Pilarekoa!*

*Itsasoa laino dago
Bayonako barraraino,
maite zaitut maiteago
txoriak bere umea baino.*

En mer, les eaux sont profondes,
on n'en voit pas le fond.
Je les traverserais avec plaisir
pour voir ma bien-aimée.

Si la mer était de lait
et le bateau de cristal,
afin que les dames embarquent,
Ô Vierge du pilier !

Il y a de la brume en mer
jusqu'aux côtes de Bayonne.
Je vous aime plus
que les oiseaux aiment leurs petits.

6. RELIGIOSA (GARIZUMA LUZERIK)

Chansonnier d'Azkue-ren kantategia
Jesús Guridi, composition/musika
Clément Puyau, arrangement/moldaketa

7. ALDAPEKO

Chansonnier d'Azkue-ren kantategia
Jesús Guridi, composition/musika
Clément Puyau, ajout/gehigarria

*Aldapeko sagarraren
adarraren puntan
puntaren puntan
txoria zegoen kantari.*

*Xiru-liruli, xiru-liruri,
nork dantzatuko ote du soinetxo hori?*

Dans le pommier en bas de la pente,
Au bout de la branche,
Au bout du bout,
Il y avait un oiseau qui chantait.

Xiru-liruli, xiru-liruli.
Qui pourra bien danser sur cette
ritournelle ?

8. LO HADI AINGÜRIA

Pierre Bordazarre Etxebarne (Etxahun-Iruri Khantan)
Clément Puyau, composition/musika

*Lo hadi aingürüa amaren altzoan
Hire erri eijerra botz ezpain xokoan
Axolbean gütük bena ni tristüra
gogoan
Hau gaitza dük kanpoan 'ta aita
itsasoa*

Dors petit ange, sur le giron de
maman,
Avec ton beau sourire au coin des
lèvres,
Nous sommes à l'abri mais moi, je
suis triste,
Dehors c'est la tempête et papa est
en mer...

[Suite du chant page suivante]

*Beha zak aize beltza mehatxükaz ari
Zer gaüaldi lüzea, zoinen etsigarri
Harritürük ikara niz lotü kürütxeari
Otoitzeez Jinkoari egin dezan argi !*

*Lo hadi lo maitea ez egin nigarrük
Zeren nihaür aski nük heben dolügarri
Egik zelüko aingürüer erri batez
batzarri
Pentsa dezen aitari jin dakigün sarri*

9. HAIZEAK DAKAR

Xabier Sarasola, composition/musika
Tere Irastorza, paroles/hitzak
Clément Puyau, arrangement/moldaketa

*Haizeak dakar hodeia
hodeiak dakar euria,
euriarekin bizia
gozoa eta gazia.*

*Ez nau larritzen trumoiak,
ez eta ere karroinak,
beti besteen artean
osatzen baita gaisoa.*

*Argia eta itzala
batera sortuak dira,
elkar ukatu gabe
bata bestearen jiran
elkar deuseztatu ezker
biak ezer ez dira.*

*Ez nintzen jaio bakarrik
eta ez banaiz bizi bakarrik
ez naiz sortu alferrik
Sinisten dut*

Regarde le vent d'ouest qui se fait
menaçant,
Quelle longue nuit, c'est désespérant.
Tremblante de peur j'ai pris un crucifix
Suppliant Dieu de m'éclairer.

Dors, mon chéri, dors, ne pleure pas,
Car je me suffis ici pour me lamenter.
Fais un sourire aux anges du ciel
Qu'ils pensent à papa pour qu'il nous
revienne vite.

Le vent apporte les nuages,
Les nuages apportent la pluie,
Vie aigre-douce
accompagnée de pluie.

Je suis pas inquieté par le tonnerre,
Ni par le gel,
Le malade se soigne toujours,
Avec l'aide des uns et des autres.

L'ombre et la lumière
Sont nées ensemble,
Elles se tournent autour
Sans se nier mutuellement,
Si elles s'annihilent l'une l'autre,
Les deux ne sont plus rien.

Je ne suis pas né seul,
Et si je ne vis pas seul,
Alors je ne fut pas créé en vain,
Je crois.

3. AGATE DEUNAREN ABESTIA

Mélodie populaire/Herrikoa
Ruperto Iruarizaga Aguirre, arrangement pour choeur/moldaketa
abesbatzarentzat
Julio Vidorreta Zubeldía, arrangement en trio/hirukotetan moldaketa

*Agate Deuna bezpera degu
Euskal Herriko eguna
Etxe guztiak kantuz pozteko
aukeratuz deguna*

*Deuna maitea hartu degu gaur
gure bideko laguna
Haren laguntzaz bete gentzake
egun hontako jarduna*

*Santa Ageda bezpera degu
Euskal Herriko eguna
Etxe guztiak kantuz pozteko
aukeratuz deguna*

*Goratu zagun Agate Deuna
bihar bere egunian
Herioretan bizi gaitezen
paketa osasunian*

*Diru pixka bat biltzera gatoz
gaur gu bere izenan
Biltzen degunaz lagundutzeko
Herriko gaxotegian*

Nous sommes à la veille de Saint Agathe,
Grande journée du Pays Basque
que nous avons choisie pour remplir
toutes les maisons de joie par le chant.

Nous avons reçu notre chère Sainte
aujourd'hui,
notre compagnon de route.
Avec son aide, nous pourrions
nous occuper de cette journée.

Nous sommes à la veille de Saint Agathe,
Grande journée du Pays Basque
que nous avons choisie pour remplir
toutes les maisons de joie par le chant.

Louons Sainte Agathe
demain pour sa fête.
Vivons dans la mort
en bonne santé.

On vient chercher de l'argent
aujourd'hui en son nom,
pour l'aider dans sa collecte
à l'hôpital du village